

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Учебно-методическое объединение по гуманитарному образованию

УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель

Министра образования

Республики Беларусь

В.А. Богуш

17.05.2016



Регистрационный № ТД- /тип.
2, 373

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Типовая учебная программа по учебной дисциплине

для специальности

1-21 05 06 Романо-германская филология

СОГЛАСОВАНО

Начальник Управления высшего
образования Министерства
образования Республики Беларусь

С.И. Романюк

14.07.2016

СОГЛАСОВАНО

Председатель учебно-методического объединения по
гуманитарному образованию

А.В. Данильченко



СОГЛАСОВАНО

Проректор
по научно-методической работе
Государственного учреждения
образования «Республиканский
институт высшей школы»

И.В. Титович

10.06.2016

Эксперт-нормоконтролер

В.П. Шевцов

16.05.2016

Минск 2016

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.В. Квачек – доцент кафедры романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кафедра романо-германской филологии Учреждения образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»,

С.А. Маталыга – доцент кафедры иностранных языков № 1 Учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ТИПОВОЙ:

Кафедрой романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета (протокол № 8 от 10.03.2015 г.);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета (протокол № 4 от 27.03.2015 г.);

Научно-методическим советом по филологическим наукам учебно-методического объединения по гуманитарному образованию (протокол №2 от 14.10.2015 г.)

Ответственный за редакцию: *А.В. Квачек*

Ответственный за выпуск: *А.В. Квачек*

Пояснительная записка

Типовая учебная программа по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» разработана на основании образовательного стандарта высшего образования первой ступени и предназначена для специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология». Программа включает в себя краткое изложение содержания ключевых тем курса, учебный план, задания для контроля и самоконтроля усвоения в форме переводческих упражнений.

Освещение переводческой проблематики осуществляется с позиций коммуникативно-прагматического подхода к процессу перевода. Фактический материал представлен примерами издательских переводов текстов различной функциональной направленности (художественных, официально-деловых, научно-технических и т.д.).

Цель курса – формирование системы знаний в области теоретических проблем перевода, практических трудностей и способов их преодоления, истории становления и развития переводоведческой науки.

В задачи курса входит:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.); раскрыть понятие переводческой герменевтики и эвристического характера процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

В области общей теории студент должен:

- иметь представление о специфике межъязыковой и межкультурной коммуникации, о классификации типов переводов, о проблеме адекватности перевода и уровнях переводческой эквивалентности;
- быть знакомым с прагматическими аспектами перевода и с проблемой прагматической адаптации текста при переводе;
- знать основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы

перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала;

- иметь четкое представление об основных принципах перевода связного текста, лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, специфике научно-технического, официально-делового, публицистического и художественного перевода;

- уметь использовать переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода.

Фактический материал курса представлен издательскими переводами художественной литературы, а также аутентичными образцами переводов юридических, официально-деловых и медиатических текстов.

Перечень дисциплин, освоение которых необходимо для изучения данной дисциплины

Для изучения данной дисциплины необходимо усвоение следующих теоретических курсов типового учебного плана:

- «Общее языкознание» (разделы: основы вербальной коммуникации, речемыслительная деятельность, типологические характеристики языков; введение в теорию межкультурной коммуникации, диалог культур);

- «Стилистика иностранного языка» (разделы: культура речи, речевой этикет; функциональные стили изучаемого языка; нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе продуцирования текстов различных типов).

Дисциплина включает в себя общие понятия переводоведения, понятие эквивалентности и адекватности перевода, основные модели перевода, классификации переводов. Особое внимание уделяется коммуникативно-прагматическим аспектам перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации и понятию прагматической адаптации перевода как вторичного текста, заменяющего текст оригинала в новых лингвоэтнических условиях восприятия. Анализируются проблемы текстового уровня перевода, приводится типология переводческих трансформаций при переводе научно-технических, официально-деловых, экономических и юридических текстов, а также информационных материалов прессы. Перевод художественного текста анализируется как специфический вид переводческой деятельности.

Требования к академическим компетенциям специалиста

Специалист должен:

• Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и научно-практических задач.

• Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

• обладать качествами гражданственности;

• Быть способным к социальному взаимодействию.

• Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен быть способен:

Научно-педагогическая и учебно-методическая деятельность:

- Применять различные технологии обучения языку.
- Создавать и редактировать документы с учетом специфики деловой документации.

Научно-исследовательская деятельность

- Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.
- Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.
- Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

Проектная деятельность

- Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации проектирования, оформлять проектную документацию.

Инновационная деятельность

- Проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках.
- Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

Содержание учебной дисциплины

В соответствии с требованиями образовательного стандарта по специальности 1-21 05 -06 «Романо-германская филология» выпускник должен **знать:**

- специфические особенности переводческой деятельности;
- различные виды перевода;
- проблемы адекватности при переводе;
- способы передачи различных классов слов и семантико-синтаксических конструкций.

уметь:

- определять различия между морфо-синтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов; безэквивалентной, функционально-ограниченной, стилистически окрашенной лексики;
- определять условия актуализации значений многозначных слов.

владеть:

- методами и приемами переводческой деятельности;
- грамматическими основами перевода;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- основами различных видов перевода: устного и письменного, информативного и художественного, последовательного и синхронного, реферативного перевода и перевода с листа;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей.

В соответствии с типовым учебным планом по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» на преподавание дисциплины отведено 90 часов, в том числе аудиторных – 52. Примерное распределение аудиторных часов: лекции – 36 часов, семинарские занятия – 16 часов.

Рекомендуемой формой итогового контроля является экзамен.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№п/п	Название темы	Количество аудиторных часов		Самостоятельная работа
		Лекции	семинары	
1	Основные понятия переводоведения. Определение, единица перевода	4	2	3
2	Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность	4		3
3	Лексико-грамматические приемы перевода.	2	2	3
4	Перевод реалий. Перевод фразеологизмов.	4	2	4
5	Прагматическая адаптация текста при переводе.	2	2	3
6	Перевод информативных текстов. Перевод официально-деловой документации. Перевод юридических текстов	4	2	3
7	Научно-технический перевод.	2	2	3
8	Специфика устного перевода.	4	2	4
9	Проблемы и специфика художественного перевода.	4	2	3
10	Фоновые знания в художественном переводе.	2		3
11	Проблема времени в художественном переводе.	2		3
12	Перевод поэзии.	2		3
	Итого	36	16	38

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

ТЕМА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА.

Предмет теории перевода, цели и задачи курса. Определение перевода. Объект теории перевода. Единица перевода. Экскурс в историю перевода. Связь теории перевода с другими науками.

ТЕМА 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ. АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ.

Классификация переводов. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод). Классификация по типу переводческой сегментации текста. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Классификация по характеру протекания процесса перевода. Классификация по функциональному типу текста оригинала. Классификация по этапу работы над текстом перевода. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала. Классификация по степени профессионализма. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Адекватность и эквивалентность Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая. Частичная и полная эквивалентность. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие. Стратегии перевода. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативная и трансформационная).

ТЕМА 3. ЛЕКСИКО - ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА.

Общая характеристика лексических трудностей перевода.

Переводческие трансформации. Типы лексических соответствий:

- эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные);
- лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе;
- «ложные друзья» переводчика.

Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода:

- конкретизация;
- генерализация, гипонимические замены;
- оправданное добавление;
- оправданное опущение, нулевой перевод.

Общая характеристика грамматических трудностей перевода. Передача функций артикля при переводе. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза:

- неопределенно-личные предложения;

- безличные предложения;
- специфика “предикатных” трансформаций;
- сложные и осложненные предложения;
- тема и рема при переводе;
- субъективная модальность высказывания в переводе.

ТЕМА 4. ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.

Перевод фразеологизмов. Образность в переводе. Реалии в переводе. Приемы перевода: транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе); калька; - описательный перевод; приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).

ТЕМА 5. ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.

Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.

Классификация текстов и перевод:

- тексты информативного типа;
- тексты экспрессивного типа;
- тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты).

ТЕМА 6. ПЕРЕВОД ИНФОРМАТИВНЫХ ТЕКСТОВ. ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ. ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.

Основные черты газетных материалов. Лексика и синтаксис газеты в переводе (перевод аббревиатур, неологизмов, синтаксические трансформации). Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики. Образность в публицистическом переводе. Классификация официально-деловых текстов. Универсалии официально-делового стиля. Трудности перевода официально-деловой документации: лексико-грамматические трудности, трудности социокультурного характера,

Универсалии юридического текста. Специфика нормативно-правовых документов. Юридическая терминология в переводе. Учет стилистико-синтаксических особенностей юридического текста в переводе.

ТЕМА 7. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.

Специфика научно-технического текста. Требования к техническому переводу и понятие информационного поля. Разновидности технического перевода. Лексические аспекты научно-технического перевода. Синтаксические аспекты научно-технического перевода (вариативность синтаксических конструкций, номинативный характер технического текста, морфологические аспекты технического языка и их учет в переводе).

ТЕМА 8. СПЕЦИФИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА.

Виды устного перевода (синхронный и последовательный). Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста.

Качество устного перевода. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.

ТЕМА 9. ПРОБЛЕМЫ И СПЕЦИФИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.

Фоновые знания в художественном переводе. Специфика художественного текста. Сохранение образности художественного текста в переводе.

ТЕМА 10. «ФОНОВЫЕ» ЗНАНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ.

Сохранение образности художественного текста в переводе. «Фоновые» знания в художественном переводе.

ТЕМА 11. ПРОБЛЕМА ВРЕМЕНИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ.

Специфика художественного текста. Проблема времени в художественном переводе.

ТЕМА 12. ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ.

Общая характеристика трудностей перевода поэзии. Проблема сохранения ритма в переводе («эквивитичность»). Поэтический словарь. Звукопись в переводе поэзии.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Рекомендуемая литература

Основная

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2002.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
3. Батура, С.М., Захаркевич М.И., Морозова О.П., Колесников В.В. Теория и практика перевода с французского языка на русский. Минск: Вышэйшая школа, 1987.
4. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
5. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999.
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
7. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.

Дополнительная

8. Биbihин, В.В. К проблеме определения сущности перевода // Тетради переводчика, № 10, 1973.
9. Биbihин, В.В. Опыт сравнения двух переводов одного текста // Тетради переводчика, № 13, 1976.
10. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
11. Галь, Н. Слово живое и мертвое. – М.: Книга, 1987.
12. Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность ТП, № 24, 1999.
13. Денисова, Г.В. Границы перевода. – М.:МГУ, 1998.
14. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания, 1997, № 6.
15. Крюков, А.Н. Антиномии в теории перевода и их разрешение. МГЛУ, сборник научных трудов, вып. 426. – М., 1996.
16. Латышев, Л.К. Курс перевода. – М.: Международные отношения, 1984.
17. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы практики и методики преподавания. – М.: Воениздат, 1988.
18. Лозинский, М.Л. Искусство стихотворного перевода//Дружба народов, №7, 1955.
19. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком. – М.: Стелла, 1994.
20. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике – М.: ИМО, 1978.
21. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
22. Чуковский, К.И. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1968.
23. Эткинд, Е.Г. О поэтической верности//Мастерство перевода. – М., 1962.

Рекомендуемые средства диагностики

Для оценки учебных достижений студентов используются критерии, утвержденные Министерством образования Республики Беларусь. Диагностика компетенций студентов при итоговом оценивании производится по десятибалльной шкале. Промежуточный контроль осуществляется в форме комплексных заданий, лексико-грамматических тестов по отдельным разделам дисциплины и по дисциплине в целом.

Примерный перечень вопросов для экзамена

1. Историческая периодизация перевода.
2. Предмет теории перевода, определение перевода, единица перевода.
3. Классификация переводов, понятие переводческой компетенции.
4. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
5. Основные модели перевода.
6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
7. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
8. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
9. Перевод реалий.
10. Перевод фразеологизмов.
11. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
12. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
13. Специфика устного перевода.
14. Специфика перевода художественного текста.

Образец экзаменационного задания

1. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.

2. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

Примеры заданий

1. Переведите на французский язык имена собственные:

- Jean la Bouche d'or
- Richard Coeur de Lion
- Travaux d'Hercule
- Boule de Suif
- Auguste
- Auguste Rodin
- Antoine (Marc)
- Antoine de Saint-Exupéry
- Henri IV
- Henri Barbusse
- Louis XIV

2. Переведите на французский язык текст, содержащий устойчивые словосочетания с числительными:

Ne pas y aller par quatre chemins

A l'occasion du mariage de Pierre et de Chantal, toute la famille est tirée à quatre épingles: du costume trois-pièces à la robe de soirée en mousseline, en passant par la tenue quelque peu excentrique du témoin et ami Grégoire, qui tenait à faire preuve d'originalité... Tous les invités se sont mis sur leur trente et un pour assister à la cérémonie...

Témoin du marié, Grégoire s'avance pour remettre les bagues au prêtre, trébuche sur la robe de la mariée, bute contre les marches de l'autel, se cogne la tête et laisse tomber les bagues ! Il se relève avec peine après en avoir vu trente-six chandelles !

Toute la famille a le moral à zéro: il faut reporter la cérémonie, les bagues sont introuvables, la robe de la mariée est déchirée, la demoiselle d'honneur est en larmes...

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Целью самостоятельной работы студентов по теории и практике перевода является развитие навыков научно-исследовательской работы студентов, выработка и закрепление практических навыков перевода.

Во вводной лекции преподаватель дает основную и дополнительную литературу для самостоятельной работы по курсу, указывая авторов, наименование, издательство и год издания источников, которые необходимо изучить самостоятельно.

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой. Контроль за самостоятельной работой осуществляется на практических занятиях, предлагаются к выполнению тесты промежуточного и итогового контроля, разработанные по нескольким вариантам. Студентам предлагаются также различного вида упражнения по переводу с французского языка на русский, направленные на развитие переводческих умений.